



Universitets- och  
högskolerådet

Referensgruppen för svensk-engelsk ordbok

**Avdelningen för analys, främjande och  
tillträdesfrågor**

Jari Rusanen  
Handläggare

010 470 04 42  
Jari.rusanen@uhr.se

**Datum**  
2018-09-21

**Postadress**  
Box 45093  
104 30 Stockholm

**Besöksadress**  
Wallingatan 2  
111 60 Stockholm

**Telefon**  
010-470 03 00

**Org nr**  
202100-6487

**www.uhr.se**

## Svensk-engelsk ordbok för den högre utbildningen: remiss för version 11

Universitets- och högskolerådets webbaserade svensk-engelska ordbok över termer av relevans för högre utbildning publicerades i sin första version 2008. Ordboken har varit mycket välbesökt sedan dess. <http://www.uhr.se/sv/Om-UHR/Svensk-engelsk-ordbok/>  
Nu är det dags för en ny remissrunda inför publicering av version 11 av ordboken.

### Innehållet i ordboken – en repetition

Begreppen presenteras i så kallade termposter. Varje termpost består av minst åtminstone en svensk term och en engelsk term. Dessutom kan termposten också innehålla svenska synonymer, engelska synonymer, andra så kallade söktermer som finns i anmärkningen, definition, anmärkning och ekvivalensanmärkning samt två fält med länkar till andra termer i ordboken (jämför-fältet) och till andra webbsidor (hänvisningsfältet).

Utgångspunkten för urvalet av termer är att de antingen ska vara specifika för högskoleområdet eller ha en specifik betydelse inom utbildningsområdet. Det betyder att det faktum att verksamma inom högskolan ofta använder en viss term inte i sig är ett skäl att ta med den. Exempel på sådana termer, som alltså inte finns med, är *delegera*, *jämlikhet*, *upphandling*.

En annan utgångspunkt är att termerna ska vara formellt riktiga. Men vi vill också ta med termer som kanske används för ett visst begrepp men som av olika skäl kan behöva kommenteras. Termen *examensarbete* är t.ex. rekommenderad och har *självständigt arbete* som synonym, men *exjobb* finns också med i termposten eftersom ordet används i ett ledigare språkbruk.

### Arbetsfördelning

En arbetsgrupp bestående av representanter för Universitets- och högskolerådets sakavdelningar, Universitetskanslersämbetet och Terminologikum TNC har under året arbetat fram de termposter som utgör underlag för årets remiss. En översättargrupp bestående av professionella översättare och andra experter på engelska språket har tagit fram förslag till engelska term motsvarigheter (ekvivalenter)

till remissens svenska termer. Ordbokens referensgrupp granskar remissen och mejlar sina remissvar till UHR. Terminologiceentrum sammanställer remissvaren. UHR beslutar om slutgiltig ny version av ordboken, som publiceras på [www.uhr.se](http://www.uhr.se) i december 2018.

## Remissarbetet

De 38 termposter som ingår i årets remiss utgörs dels av termposter där vi föreslår revideringar, dels av helt nya termposter. Begrepp som ligger nära varandra begreppsmässigt står också i remissen efter varandra, så att ni enklare ska kunna jämföra mellan begreppen där det är relevant.

### Gör så här

1. Spara dokumentet "UHR-ordboken, version 11, remissutskick 2018-09-21" med ett nytt namn genom att lägga till det förkortade namnet på ditt lärosäte.  
Exempel "UHR-ordboken, version 11, remissutskick 2018-09-21 SU".
2. Granska de svenska termerna, eventuella definitioner och övrig information i termposterna.
3. Granska de engelska termerna.
4. Jämför med ordboken på Universitets- och högskolerådets webbplats om du vill se vad som har ändrats i en reviderad post.
5. Kommentera direkt i anslutning till varje termpost. Skriv in namnet på ditt lärosäte i förkortad form i stället för XX. I några fall ställer vi specifika frågor till er om den aktuella termposten.
6. Skicka in dokumentet via e-post till Jari Rusanen, [jari.rusanen@uhr.se](mailto:jari.rusanen@uhr.se), senast den 12 oktober 2018.

### Exempel – Obs! endast exempel!

Skriv in alla synpunkter och förslag på ändringar i rutan i direkt anslutning till den aktuella termposten så här:

|                       |   |
|-----------------------|---|
| svensk term:          | <b>kvarvaro</b>   |
| svensk sökterm:       | avhopp  |
| engelsk term:         | retention   |
| engelsk synonym:      | persistence   |
| definition:           | (inom högskoleutbildning:) relation mellan antalet studenter som fortsätter att studera och antalet studenter som påbörjat sina studier   |
| anmärkning:           | Begreppet <b>kvarvaro</b> används som ett statistiskt mått för hur många studenter som efter en viss tid fortfarande är registrerade på en viss högskoleutbildning. Med ett motsvarande mått, <b>avhopp</b> , beräknas antal studenter som avbrutit sin utbildning. |
| ekvivalensanmärkning: | Den engelska termen <i>retention</i> används för att beskriva fenomenet från lärosätets perspektiv, medan den engelska termen <i>persistence</i> avspeglar studentperspektivet.   |

svensk term: **retention**  
svensk synonym: behållande  
engelsk term: retention  
anmärkning: Här avses i vilken utsträckning studenter genomför sina studier och inte avbryter dem.  
När ordet *retention* används i svenskan bör det ha svenskt uttal.

svensk term: **genomströmning**  
engelsk term: student completion

svensk term: **genomströmningshastighet**  
engelsk term: student completion rate

**Kommentar till termposten:** Ny termpost. Termposterna **retention**, **genomströmning** och **genomströmningshastighet** finns redan i ordboken och är med för att ni ska kunna göra jämförelser.

**Frågor:**

1. Används *kvarvaro* av ditt lärosäte? Jämför med (den svenska termen) *retention* och *genomströmning* som redan finns i UHR-ordboken. Är *kvarvaro* och *retention* synonymer? Annars, vari ligger skillnaden mellan dem?
2. Stämmer definitionen och det som står i anmärkningarna?

**Svar från remissinstans XX:**

**Tidplan**

Så här ser tidplanen för revideringen ut:

- 20 september: referensgruppen träffades kl. 10.00–12.00 för information om remissarbetet.
- 21 september: remissen skickas ut.
- 12 oktober: sista dagen att lämna synpunkter på remissen,
- Senast 31 december: version 11 av ordboken publiceras på [www.uhr.se](http://www.uhr.se).

Med vänlig hälsning

Jari Rusanen